Introducción

Durante los días 18 y 19 de noviembre de 2011 celebramos en el edifico de estilo neoclásico llamado *Het Trippenhuis*, sede de la Academia Neerlandesa de la Ciencia (*Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen*), situado en el centro histórico de la ciudad de Ámsterdam, la cuarta edición del CIEFE (Congreso Internacional de Español para Fines Específicos). El eje temático de esta edición fue el español de las profesiones. Las conferencias plenarias, los seminarios, comunicaciones y talleres se ofrecieron en una de las tres salas de este edificio histórico con nombres tan sugerentes como la *Oude Vergaderzaal* (la Antigua sala de Reuniones), de *Rembrandtzaal* (la sala de Rembrandt) y la sala de *Tinbergenzaal* que lleva el nombre del economista y físico Jan Tinbergen (1903 - 1994) considerado como uno de los fundadores de la econometría. Seguramente aquel entorno físico, el edifico ubicado entre los canales y puentes de Ámsterdam, pero sobre todo, los contenidos de las presentaciones y el interés y la curiosidad mostrados por los asistentes durante el congreso fueron los factores que explican el éxito de aquel intercambio de ideas y aquellos diálogos abiertos y amenos que tuvieron lugar en el edificio de la Academia.

El presente volumen reúne una selección de los textos de las comunicaciones y seminarios presentados durante el IV CIEFE. Al igual que en las Actas de los tres ediciones anteriores (I 2000, II 2003 y III 2006) también en esta ocasión ofrecemos un muestrario seleccionado de los contenidos que fueron expuestos, tratados y discutidos por los ponentes y asistentes al Congreso. Hemos dispuesto los artículos aquí recogidos en dos secciones según la naturaleza formal, temática y los objetivos de los mismos. La primera de ella la hemos titulado “Investigaciones” en la que se han incluido seis artículos y la segunda, titulada “Aplicaciones y experiencias didácticas”, incluye cinco artículos.

En la sección de “Investigaciones”, hemos creído conveniente distinguir dos partes una dedicada a las investigaciones centradas en análisis de corpus y la otra a las investigaciones de enfoque experimental. En la primera de ellas, el lector encontrará una serie de cinco trabajos centrados en el análisis de contenidos y forma de muestras reales de usos y variedades de la lengua española procedentes de textos utilizados en distintas profesiones como el jurídico, el español académico, la comunicación turística, la prensa deportiva y los textos urbanísticos. En la segunda parte de esta sección, hemos incluido dos artículos de enfoque experimental en los que se ofrecen los resultados de estudios sobre el uso de las nuevas tecnologías en el aula del español como lengua extranjera y para fines específicos en el primero; y, en el segundo, el impacto que puede tener una estancia breve en España en la adquisición de conocimientos (inter)culturales.

En el primer artículo seleccionado de este volumen, Irene Yúfera Gómez y Fernando Polanco Martínez (Universidad de Barcelona - Grupo EDAP), realizan un análisis crítico sobre las elecciones lingüísticas realizadas por juristas al redactar las enumeraciones, considerada como una de las partes más importantes de la sentencia judicial. Uno de los géneros textuales jurídicos de más impacto social. En su artícu-

lo, analizan una serie de ejemplos de usos lingüísticos inadecuados aparecidos en las enumeraciones de dichas sentencias para después proponer una serie de alternativas que pueden subsanar las inadecuaciones usadas por juristas. El objetivo es que estos textos jurídicos sean mucho más accesibles para los ciudadanos de habla hispana, de tal modo que vehiculen la información de una forma más eficaz, clara y sencilla. En el segundo artículo, María de Fátima Álvarez López (Instituto Cervantes de Fráncfort) se centra en el estudio de la despersonalización en el discurso académico en español perteneciente al área de conocimiento de Ciencias Económicas y Empresariales. La autora analiza el corpus conformado por muestras de dos géneros típicos del discurso académico (artículos de investigación y manuales universitarios) desde un enfoque cualitativo y cuantitativo. La caracterización del uso específico de la despersonalización en los dos géneros estudiados sobre la economía y la empresa puede ser útil para la formación lingüística de aquellos estudiantes que quieran acceder a literatura especializada, seguir cursos en las facultades de Económicas de universidades de habla hispana y producir textos dentro de estas disciplinas.

Del área de actividad profesional del turismo, de los géneros textuales usados por y entre los profesionales del sector, María Cristina Bordonaba Zabalza (Università degli Studi di Milano) nos informa en su artículo sobre su estudio del "informe empresarial". Un tipo de texto en el que las estrategias argumentativas usadas por los expertos tienen como objetivo presentar resultados y ofrecer propuestas para, de esta manera, influir en las estrategias empresariales que deben tomarse en la empresa. En su artículo, encontraremos un análisis y descripción de un corpus de informes redactados por la empresa turística *Exceltur* entre los años 2005 y 2010. Los informes estudiados fueron utilizados usados para la comunicación de profesional a profesional, permitiéndonos de esta manera observar de cerca usos lingüísticos que normalmente no son muy accesibles para el público general.

Atendiendo a su presencia en el habla común y en las áreas de especialidad podemos afirmar que la metáfora es una de las figuras retóricas de mayor uso. Esta afirmación la corrobora el estudio dedicado a la metáfora en la prensa deportiva realizado por Elena Olivera Soto (Instituto Cervantes de Utrecht). Este quinto artículo ofrece una recopilación, análisis y tipología de las metáforas encontradas en los artículos aparecidos durante el mes de abril a junio del año 2009 en los diarios *El País* y *El Mundo*. Por último y con el artículo Sagrario del Río Zamudio (Universidad de Udine, Italia) dedicado el estudio de la neología de sentido y de forma en una serie de traducciones de textos urbanísticos del italiano al español, se cierra la serie de aportaciones dedicados al estudio de corpus de textos usados en distintas áreas profesionales.

El estudio experimental de Silvia Canto (Universidad de Utrecht) sobre el impacto del entorno digital *Second Life* utilizado como una herramienta para mejorar la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes de lengua española como lengua extranjera, abre esta segunda parte de la sección de "Investigaciones". En su estudio, encontraremos los resultados de una investigación empírica en la que participaron dos grupos de estudiantes holandeses de español como lengua ex-

tranjera (un grupo experimental que usó *Second Life* y un grupo de control) y profesores en prácticas. Según los resultados obtenidos por la investigadora, la habilidad lingüística mostrada a posteriori por el grupo que participó y usó *Second Life* fue significativamente superior a la del grupo de control. Estos resultados sugieren la eficacia del uso de la simulación virtual como herramienta para adquisición del español como lengua extranjera. Lo que lleva a la autora a ofrecer una reflexión sobre los posibles efectos del uso de este tipo de herramientas en la comunicación entre estudiantes de lenguas y hablantes nativos en el aula de lenguas.

La sección de estudios experimentales y por ende esta primera sección titulada "Investigaciones", se cierra con el estudio realizado por Erwin Snauwaert (HUBrussel/KULeuven) y Franciska Vanoverberghe, (HUBrussel) sobre el efecto de una estancia breve en el extranjero como activador de los conocimientos interculturales de un grupo de estudiantes belgas que tienen el español (de los negocios) como lengua extranjera. Esta estancia de una semana en Madrid formó parte de un viaje de estudios con visitas tanto a empresas españolas como actividades culturales y la interacción con ciudadanos españoles. Mediante una encuesta escrita se midieron los conocimientos (inter)culturales de los alumnos antes del viaje y después del mismo. Los resultados sobre el impacto de la estancia fueron limitados. No obstante merece la pena resaltar que la estancia sobre todo permitió a los estudiantes adquirir algunos conocimientos específicos relacionados con sus intereses empresariales. En este artículo, también encontrará el lector una comparación de los resultados obtenidos con los de otras investigaciones y una discusión con una serie de reflexiones sobre, entre otros, el posible impacto de las sociedades cada vez más multiculturales y multilingües en la forma como nos vemos y vemos a los otros, la relevancia de las similitudes o la minimización de las diferencias culturales con las que se intentan explicar los resultados obtenidos.

En la segunda sección de este volumen titulada "Aplicaciones y experiencias didácticas", el lector encontrará una serie seleccionada de cinco artículos en los que se presentan análisis y propuestas de herramientas didácticas digitales como los cuadernos de aprendizaje electrónico aplicados a la enseñanza del español de los negocios y del comercio como lengua extranjera tal y como muestran en su artículo las autoras Lieve Vangehuchten (Universidad de Amberes), Almudena Basanta (Universidad católica de Lovaina-la-nueva) y Manuela Crespo (Universidad de Amberes) e Isabel Gómez (Universidad de Cantabria). Esta propuesta didáctica confeccionada como indican las mismas autoras, se inscribe dentro de la corriente llamada *blended learning* (aprendizaje combinado) e incluye una serie de contenidos y ejercicios que presentan de una forma sucesiva y progresiva los elementos gramaticales, léxicos y comunicativos para los ciclos A1, A2 y B1. De tal modo que, además, son compatibles con cualquier manual de español económico. El material desarrollado dispone de claves de corrección inmediata, permitiendo de esta manera que los estudiantes se autoevalúen y reflexionen, así, sobre su proceso de aprendizaje. Se trata, además, de una propuesta didáctica multimodal ya que incluye una serie de ejercicios a realizar a través de enlaces audio(visuales) que contienen documentos reales. A través de estos enlaces y ejercicios las autoras quieren incentivar el desarrollo de las destrezas comunicativas.

La segunda aportación de esta sección corre a cargo de de Maria Lluïsa Sabater quien después de señalar la relevancia y la adecuación de la inclusión de las simulaciones en los Planes Curriculares de Español para Fines Específicos y en el diseño de programas para el aprendizaje de las lenguas de especialidad, reivindica un mayor uso en el aula de español como lengua extranjera de estos ejercicios de simulación y propone una metodología para llevar a cabo la creación de una simulación concreta en el ámbito empresarial.

La tercera propuesta se enmarca dentro de la enseñanza y aprendizaje del lenguaje español jurídico. Después de presentar un estado de la cuestión sobre este ámbito profesional, Javier María Gutiérrez Álvarez de la Universidad de Passau (Baviera, Alemania), propone una unidad didáctica que sirve de base para un curso de lenguaje español jurídico del nivel C1.

El cuarto artículo de Javier González Lozano (Universidad de Carolina de Praga) y Juan García-Romeu (Instituto Cervantes de Praga), se centra en el desarrollo de las habilidades de la composición de textos en el ámbito de la comunicación escrita profesional, en concreto, la redacción de las cartas comerciales. Los autores presentan una plataforma web 2.0 que tiene como objetivo el desarrollo por parte de los aprendientes de las estrategias de composición de cartas comerciales de forma cooperativa a través del espacio virtual titulado “Aprender escribiendo”. Esta plataforma distingue cuatro secciones: Tareas (enfocadas al desarrollo de las estrategias de expresión escrita de forma colaborativa), Estudiantes (página de Facebook para compartir los borradores y textos finales), Botiquín (un conjunto de aplicaciones existentes en Internet para desarrollar las estrategias de apoyo a la escritura de los aprendices) y Guía del profesor. Una propuesta didáctica en la que han participado los alumnos de un curso de español impartido en el Instituto Cervantes de Praga (Polonia).

El último artículo seleccionado de estas actas tiene como tema principal uno de los aspectos más importantes dentro de la enseñanza en general y especialmente en la enseñanza de lenguas extranjeras, las evaluaciones de la calidad de los productos realizados por los alumnos. En su trabajo, Kris Buyse (Katholieke Universiteit Leuven / Lessius University College Antwerpen) realiza un análisis crítico de la literatura sobre el tema así como de las pautas de evaluación para, después, presentar una serie de criterios y plantillas para evaluar de manera formativa y sumativa las competencias orales del alumno de español como lengua extranjera y fines específicos (EFE). Concluimos aquí la descripción de los artículos recogidos en este volumen. Hemos presentado una selección de todas las propuestas presentadas durante el IV CIEFE. Una selección que, creemos, refleja la diversidad de enfoques y contenidos que se presentaron durante la cuarta edición de este Congreso de ya larga tradición. El enriquecedor diálogo iniciado en aquella ocasión tiene su continuidad aquí y en estas líneas gracias a la lectura de estos artículos tanto por parte de los asistentes al congreso como, claro está, de los nuevos lectores. Esperamos que, a partir de estos trabajos, se sientan llamados a participar en este foro.

Los editores

Nimega, 10 de diciembre de 2012